МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)
Отделение юридических и социальных наук

Утверждаю

Заместитель директора
по образовательной деятельности
НЧИ КФУ Н.Д.Ахметов

«_____»_____20___г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Информационные технологии в лингвистике

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение
Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Квалификация выпускника: лингвист-переводчик
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

4.2. Содержание дисциплины (модуля)

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

13. Приложение №1. Фонд оценочных средств

14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. (доцент) Гилязева Э.Н. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), ENGilyazeva@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- различные источники информации, информационные ресурсы и технологии, способы осуществления поиска, хранения, обработки информации из разных источников, стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1).
- способы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5).
- основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

Должен уметь:

- работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий (ОПК-1).
- самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5).
- осуществлять ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

Должен владеть:

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке. (ОПК-1).
- навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5).
- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

Должен демонстрировать способность и готовность:

применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.02.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.05.01 "Перевод и переводоведение (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 32 часа(ов), в том числе лекции - 16 часа(ов), практические занятия - 16 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 40 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Самостоятельная работа
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практические занятия, всего	Практические в эл. форме	Лабораторные работы, всего	Лабораторные в эл. форме	
1.	Тема 1. Основные понятия: Лингвистика. Информация и ее источники. Информационные ресурсы и технологии. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике.	8	2	0	2	0	0	0	10
2.	Тема 2. Области применения информационных технологий в лингвистике. Стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке. Автоматический анализ и синтез текста и речи.	8	4	0	4	0	0	0	10
3.	Тема 3. Прикладные разделы компьютерной лингвистики: Корпусная лингвистика. Компьютерная лексикография. Компьютерная терминография. Машинный перевод. Информационно-поисковые системы. Электронные базы данных.	8	10	0	10	0	0	0	20
	Итого		16	0	16	0	0	0	40

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Основные понятия: Лингвистика. Информация и ее источники. Информационные ресурсы и технологии. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике.

Содержание лекционных занятий

Понятие теоретической и прикладной лингвистики. Соотношение прикладной и компьютерной лингвистики.

Информация как предмет изучения информатики и кибернетики. Понятие информационных технологий в лингвистике. Виды и источники информации. Информационные ресурсы и технологии. Способы сбора и обработки информации из разных источников. Способы хранения информации. Понятие искусственного интеллекта.

Содержание практических занятий

Компьютер и периферийные устройства как аппаратная основа информационных технологий. Системное и прикладное программное обеспечение. Лингвистические ресурсы (lingware).

Тема 2. Области применения информационных технологий в лингвистике. Стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке. Автоматический анализ и синтез текста и речи.

Содержание лекционных занятий

Области применения информационных технологий в лингвистике. Этапы автоматического анализа речи.

Понятие автоматического аннотирования и реферирования текста. Примеры систем автоматического аннотирования.

Содержание практических занятий

Стандартные методы компьютерного набора текста. Методы редактирования текста на русском и иностранном языке.

Ввод в компьютер звучащей речи. Аналоговый и цифровой звуковой сигнал. Пословный и пофонемный анализ речи. Программы обработки звучащей речи и голосового управления компьютером. Методы автоматического синтеза речи.

Тема 3. Прикладные разделы компьютерной лингвистики: Корпусная лингвистика. Компьютерная лексикография. Компьютерная терминография. Машинный перевод. Информационно-поисковые системы. Электронные базы данных.

Содержание лекционных занятий

Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Виды корпусов. Требования к корпусам.

Понятие компьютерной лексикографии. Электронный словарь. Состав словарной статьи.

Понятие компьютерной терминографии. Термин как основной объект терминографии.

Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Проблемы МП.

Понятие информационно-поисковой системы, методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Электронные базы данных, способы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.

Содержание практических занятий

Виды электронных словарей. Преимущества электронных словарей. Перспективы компьютерной лексикографии.

Терминологические банки данных.

Примеры систем МП. Параметры оценки систем МП.

Виды поисковых средств в Интернете. Характеристика поисковой системы Интернета. Информационно-поисковый язык.

Работа с электронными базами данных.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 8			
	Текущий контроль		
1	Устный опрос	ОПК-1	1. Основные понятия: Лингвистика. Информация и ее источники. Информационные ресурсы и технологии. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике. 2. Области применения информационных технологий в лингвистике. Стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке. Автоматический анализ и синтез текста и речи.
2	Письменное домашнее задание	ОПК-5	3. Прикладные разделы компьютерной лингвистики: Корпусная лингвистика. Компьютерная лексикография. Компьютерная терминография. Машинный перевод. Информационно-поисковые системы. Электронные базы данных.
3	Тестирование	ОПК-1	1. Основные понятия: Лингвистика. Информация и ее источники. Информационные ресурсы и технологии. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике.
4	Презентация	ОПК-5 , ПК-8	3. Прикладные разделы компьютерной лингвистики: Корпусная лингвистика. Компьютерная лексикография. Компьютерная терминография. Машинный перевод. Информационно-поисковые системы. Электронные базы данных.
	Зачет	ОПК-1, ОПК-5, ПК-8	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	**Хорошо**	**Удовл.**	**Неуд.**	
Семестр 8					
Текущий контроль					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	**Хорошо**	**Удовл.**	**Неуд.**	
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	3
Презентация	Превосходный уровень владения материалом. Высокий уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения полностью соответствуют задачам презентации. Использованы надлежащие источники и методы.	Хороший уровень владения материалом. Средний уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения в основном соответствуют задачам презентации. Использованные источники и методы в основном соответствуют поставленным задачам.	Удовлетворительный уровень владения материалом. Низкий уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения слабо соответствуют задачам презентации. Использованные источники и методы частично соответствуют поставленным задачам.	Неудовлетворительный уровень владения материалом. Неудовлетворительный уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения не соответствуют задачам презентации. Использованные источники и методы не соответствуют поставленным задачам.	4
	Зачтено		**Не зачтено**		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 8

Текущий контроль

1. Устный опрос

Темы 1, 2

Тема 1.

1. Что такое лингвистика? Назовите ее разделы. В каком разделе лингвистика имеет дело с информационными технологиями?
2. Можно ли считать синонимами прикладную и компьютерную лингвистику? Аргументируйте свой ответ.
3. Перечислите основные направления компьютерной лингвистики. Расскажите об одном из направлений.
4. Подумайте, с естественным или искусственным языком имеет дело компьютерная лингвистика?
5. Сопоставьте разные определения информации. Какое из определений, на ваш взгляд, лучше всего подходит к лингвистике?
6. Сравните свойства информации, выделяемые в разных источниках.
7. Как соотносятся информация, сообщение и данные?
8. Назовите основные этапы развития информационных технологий.
9. В чем ученые видят будущее информационных технологий? Что вы думаете по этому поводу?

Тема 2.

1. Охарактеризуйте основные возможности OCR-программ.
2. Каковы перспективы развития OCR-программ?
3. Что такое ?интеллектуальное распознавание??
4. Охарактеризуйте особенности одной из систем автоматического распознавания текста.
5. Представьте известные вам системы автоматического реферирования и аннотирования текстов.

6. Какие задачи являются перспективными для систем автоматического реферирования и аннотирования текстов?
7. Назовите стандартные методы компьютерного набора текста.
8. Опишите методы редактирования текста на русском и иностранном языке.
9. Назовите и дайте краткую характеристику этапам автоматического синтеза текста.
10. Что может являться единицей корпуса?
11. Как отбираются тексты для корпуса?

2. Письменное домашнее задание

Тема 3

Тема 3

1. Выберите один из корпусов из списка ниже и охарактеризуйте его по следующим критериям: количество словоупотреблений, вид корпуса (по разным признакам).
-Британский национальный корпус (www.natcorp.ox.ac.uk),
-Американский национальный корпус (www.americannationalcorpus.org),
-Банк английского языка (Bank of English) (www.collins.co.uk/Corpus/Corpus S earch. aspx)
-Национальный корпус русского языка (www.ruscorpora.ru),
-Национальный корпус русского литературного языка (www.narusco.ru),
-Компьютерный корпус текстов русских газет конца XX века (www.philol.msu.ru/~lex/corpus)
-Словарь-корпус языка А.С Грибоедова (www.inforeg.ru/electron/concord/concord.htm)
-Корпус института немецкого языка в Мангейме (www.ids-mannheim. de/kl/).

2. Составьте глоссарий по теме Корпусная лингвистика. Используйте для этого рекомендуемые источники литературы и сетевые ресурсы. Включите в глоссарий определения следующих понятий: конкорданс, рандомизация, коллокация, подмассив, парсинг, лемматизация, корпус-менеджер.
3. Найдите сетевые ресурсы по теме корпусная лингвистика и кратко охарактеризуйте их.
4. Опишите особенности электронных переводческих словарей ABBYY Lingvo nMultitran. Чем они отличаются от онлайн-переводчиков (Google, Yandex и т.п.)?
5. Представьте структуру машинной словарной статьи.
6. Опишите зону морфологических сведений. Какие кодировки используются для обозначения частей речи и представления морфологической информации?
7. Чем различаются зона семантических и зона лексических сведений машинной словарной статьи? Проиллюстрируйте различия примерами.
8. Дайте определение электронной базы данных. Что такое данные? Каковы основные способы организации баз данных?
9. Опишите особенности электронных переводческих словарей ABBYY Lingvo nMultitran. Чем они отличаются от онлайн-переводчиков (Google, Yandex и т.п.)?
10. Кратко охарактеризуйте следующие виды веб-ресурсов: образовательные порталы, электронные библиотеки, журналы в электронной версии.

3. Тестирование

Тема 1

Тема 1

1. Информация ? это?
а) последовательность знаков некоторого алфавита
б) книжный фонд библиотеки
в) сведения об окружающем мире и протекающих в нем процессах, воспринимаемые человеком непосредственно или с помощью специальных устройств
г) сведения, содержащиеся в научных теориях
2. Информацию, существенную и важную в настоящий момент, называют:
а) полезной
б) актуальной
в) достоверной
г) объективной
3. Известно, что наибольший объём информации физически здоровый человек получает при помощи:
а) органов слуха
б) органов зрения
в) органов осязания
г) органов обоняния
д) вкусовых рецепторов
4. По форме представления информацию можно условно разделить на следующие виды:
а) математическую, биологическую, медицинскую, психологическую и пр.
б) текстовую, числовую, графическую, звуковую, комбинированную
в) обыденную, научную, производственную, управленческую

г) визуальную, звуковую, тактильную, обонятельную, вкусовую
5. Дайте самый полный ответ. При двоичном кодировании используется алфавит, состоящий из:
а) 0 и 1
б) слов ДА и НЕТ
в) знаков + и -
г) любых двух символов
6. В какой строке единицы измерения информации расположены по возрастанию?
а) гигабайт, мегабайт, килобайт, байт, бит
б) бит, байт, мегабайт, килобайт, гигабайт
в) байт, бит, килобайт, мегабайт, гигабайт
г) бит, байт, килобайт, мегабайт, гигабайт
7. Информационные процессы ? это:
а) процессы строительства зданий и сооружений
б) процессы химической и механической очистки воды
в) процессы сбора, хранения, обработки, поиска и передачи информации
г) процессы производства электроэнергии
8. Информацию, не зависящую от личного мнения или суждения, называют:
а) понятной
б) актуальной
в) объективной
г) полезной
9. По способу восприятия человеком различают следующие виды информации:
а) текстовую, числовую, графическую, табличную и пр.
б) научную, социальную, политическую, экономическую, религиозную и пр.
в) обыденную, производственную, техническую, управленческую
г) визуальную, звуковую, тактильную, обонятельную, вкусовую
10. В какой строке единицы измерения информации расположены по убыванию?
а) гигабайт, мегабайт, килобайт, байт, бит
б) бит, байт, мегабайт, килобайт, гигабайт
в) бит, байт, килобайт, мегабайт, гигабайт
г) байт, бит, килобайт, мегабайт, гигабайт
11. Под носителем информации принято подразумевать:
а) линию связи
б) сеть Интернет
в) компьютер
г) материальный объект, на котором можно тем или иным способом зафиксировать информацию
12.Информацию, взятую из надежного источника, называют:
а) полезной
б) актуальной
в) достоверной
г) объективной
13. Чему равен 1 байт?
а) 8 бит
б) 2 бит
в) 10 бит
г) 10 бит
14. По качеству проявления информация бывает
а) полезная, бесполезная, дезинформация
б) полезная, бесполезная
в) визуальная, звуковая, тактильная, обонятельная, вкусовая
г) текстовая, числовая, графическая, звуковая, комбинированная
15. Минимальная единица измерения информации
а) байт
б) бит
в) Мбайт
г) Кбайт

4. Презентация

Тема 3
Тема 3
Темы докладов для презентаций

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

1. Обзор сетевых ресурсов по корпусной лингвистике
2. Характеристика ресурсов по компьютерной лингвистике (www.dialog-21.ra, www. computer.org)
3. Специальные возможности программы MS Word для лингвистов (проверка правописания, рецензирование, автореферирование, использование шаблонов и т.д.)
4. Правильное использование заимствованных терминов и обозначений (правописание, склонение, спряжение, ударение) компьютерной лингвистики
5. Особенности электронных переводческих словарей Lingvo nMultitran и их отличия от онлайн-переводчиков (Google, Yandex и т.п.)
6. Сравнение программ переводческой памяти (TRADOS, Deja ш и т.п.)
7. Сравнение программ автоматического перевода (ПРОМТ, Сократ и т.п.)
8. Средства обеспечения и поддержки локализации (Multilizer, Passolo и т.п.)
9. Краудсорсинг или модель Википедии в переводе
10. Сравнение мультимедийных программ по обучению иностранным языкам (English DeLuxe, РЕПЕТИТОР English) и т.п.)
11. Сетевые формы коммуникации (электронная почта, чаты, форумы) и их влияние на язык
12. Ресурсы Всемирной паутины для обучения языкам
13. Сравнительный анализ составления поисковых запросов в популярных русскоязычных поисковых системах (Google, Yandex, Rambler, Mail.ru, AltaVista, Yahoo, MSN, AOL)

Зачет

Вопросы к зачету:
1. Понятие теоретической и прикладной лингвистики.
2. Соотношение прикладной и компьютерной лингвистики.
3. Информация как предмет изучения информатики и кибернетики.
4. Понятие информационных технологий в лингвистике.
5. Виды информации и ее источники.
6. Способы осуществления поиска, обработки и хранения информации из разных источников.
7. Компьютер и периферийные устройства как аппаратная основа информационных технологий.
8. Системное и прикладное программное обеспечение.
9. Лингвистические ресурсы (lingware).
10. Понятие автоматического аннотирования и реферирования текста.
11. Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса.
12. Виды корпусов. Требования к корпусам.
13. Понятие компьютерной лексикографии. Электронный словарь.
14. Состав словарной статьи. Виды электронных словарей.
15. Преимущества электронных словарей. Перспективы компьютерной лексикографии.
16. Понятие компьютерной терминографии. Термин как основной объект терминографии.
17. Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП.
18. Системы переводческой памяти. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП.
19. Проблемы МП. Примеры систем МП.
20. Параметры оценки систем МП.
21. Понятие информационно-поисковой системы.
22. Виды поисковых средств в Интернете.
23. Характеристика поисковой системы Интернета.
24. Информационно-поисковый язык.
25. Методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

26. Электронные базы данных, способы осуществления в них поиска профессиональной информации.
27. Способы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 8			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	20
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	10
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	3	10
Презентация	Обучающиеся выполняют презентацию с применением необходимых программных средств, решая в презентации поставленные преподавателем задачи. Обучающийся выступает с презентацией на занятии или сдаёт её в электронном виде преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме презентации, логичность, информативность, способы представления информации, решение поставленных задач.	4	10
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями и предоставленных доступов НЧИ КФУ;

- в печатном виде - в фонде библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

British National Corpus - https://corpus.byu.edu/bnc/

Cambridge Dictionary - http://dictionary.cambridge.org/

Национальный корпус русского языка - http://ruscorpora.ru

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В ходе лекционных занятий следует вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в области конкретной дисциплины. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: - в команде "Microsoft Teams"; - в Виртуальной аудитории. - иные ресурсы.
практические занятия	Работа на практических занятиях предполагает активное участие в осуждении выдвинутых в рамках тем вопросов. коллективного обсуждения. При подготовке к практическим занятиям помимо литературы, перечисленной в качестве основной и дополнительной, студентам рекомендуется изучить периодические издания, в которых освещаются актуальные проблемы межкультурной коммуникации и предлагаются способы оптимизации данного процесса в современном мире. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: - в команде "Microsoft Teams"; - в Виртуальной аудитории. - иные ресурсы.
самостоя-тельная работа	Самостоятельная работа студента включает подготовку к практическим занятиям, которая состоит из 2 этапов: 1й - организационный; 2й - закрепление и углубление теоретических знаний. На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает: - уяснение задания на самостоятельную работу; - подбор рекомендованной литературы; - составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки. Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе. Второй этап включает непосредственную подготовку студента к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его часть. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу).
устный опрос	Для подготовки к устным опросам рекомендуется обращать внимание на проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем. При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте http://dic.academic.ru. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: - в команде "Microsoft Teams"; - в Виртуальной аудитории. - иные ресурсы.

Вид работ	Методические рекомендации
тестирование	При подготовке к тестам Вам может понадобиться материал, изучавшийся ранее, поэтому стоит обращаться к соответствующим источникам (учебникам, монографиям, статьям). В тестовых заданиях в каждом вопросе из представленных вариантов ответа правильный только один. Если Вам кажется, что правильных ответов больше, выбирайте тот, который, на Ваш взгляд, наиболее правильный. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: - в команде "Microsoft Teams"; - в Виртуальной аудитории.
презентация	Работа представляется устно на практическом занятии (5-10 минут) и сдается для проверки преподавателю в электронном виде (презентация PowerPoint или документ MS Word, см. требования по форматированию доклада в формате MS Word в лабораторной работе 3). Обязательные элементы электронного варианта работы: - титульный слайд (страница): ФИО выступающего, группа, дата, тема, название курса и ФИО преподавателя; - основной текст (5-10 слайдов или 2-4 страницы шрифтом Century Schoolbook, 12, 1,5 интервал, выравнивание по ширине); страницы должны быть пронумерованы, начиная с первой, в правом верхнем углу, но номер на 1 -й странице не ставится (поставить соответствующую галочку в пункте меню Формат номера страницы); выводы (несколько ключевых предложений); список использованной научной литературы и/или сетевых ресурсов (от 2 до 10 наименований). Технология подготовки доклада. Студент готовит доклад, чтобы продемонстрировать умение самостоятельно подбирать литературу по заданной теме, обрабатывать ее, ясно излагать полученное содержание устно и письменно. Этапы подготовки доклада: 1) Студент выбирает тему и согласовывает с преподавателем дату будущего выступления. 2) Студент самостоятельно или после консультации с преподавателем подбирает литературу по теме и необходимые Интернет-ресурсы, изучает их. 3) Студент внимательно изучает собранную литературу и обрабатывает ее: составляет конспект, выделяет ключевые идеи, пересказывает основное содержание прочитанного, при необходимости выбирает наиболее важные фрагменты для оформления цитат, сопоставляет разные мнения, оценивает и обобщает прочитанное. На этом этапе студентом создается собственный текст доклада, оформленный в виде документа MS Word и/или презентации PowerPoint. 4) Устное выступление: представление доклада и ответы на вопросы аудитории. 5) Окончательное оформление электронного варианта доклада с учетом заданных вопросов и сдача работы преподавателю.
письменное домашнее задание	При подготовке письменных домашних заданий Вам может понадобиться материал, изучавшийся ранее, поэтому стоит обращаться к соответствующим источникам (учебникам, монографиям, статьям). В материале следует выделить небольшое количество (не более 5) заинтересовавших Вас проблем и сгруппировать материал вокруг них. Следует добиваться чёткого разграничения отдельных проблем и выделения их частных моментов.
зачет	При подготовке к зачету необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались на семинарах и практических занятиях в течение семестра. В каждом билете на зачет содержатся 2 вопроса. Список вопросов выдается студентам на последнем занятии. На зачете преподаватель может задать студенту дополнительные и уточняющие вопросы. Если первые выходят за рамки билета и связаны, как правило, с плохим ответом, то вторые касаются содержания билета и направлены на уточнение высказанных суждений В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: - в команде "Microsoft Teams"; - в Виртуальной аудитории. - иные ресурсы.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по специальности: 45.05.01 "Перевод и переводоведение" и специализации "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений".

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.02.02 Информационные технологии в лингвистике

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение
Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Квалификация выпускника: лингвист-переводчик
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Основная литература:

1. Гвоздева В. А. Базовые и прикладные информационные технологии : учебник / В.А. Гвоздева. - Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2021. - 383 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-8199-0885-3. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1406486 (дата обращения: 19.01.2022). - Текст : электронный.

2. Гребенщикова А. В. Основы квантитативной лингвистики и новых информационных технологий : учебное пособие / А. В. Гребенщикова. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-2137-7. - URL : https://znanium.com/catalog/product/1142454 (дата обращения: 30.07.2020). - Текст : электронный.

3. Щипицина Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие / Л. Ю. Щипицина. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1431-7. - URL : https://znanium.com/catalog/product/462989 (дата обращения: 30.07.2020). - Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Терехова Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - URL : https://znanium.com/catalog/product/455859 (дата обращения: 30.07.2020). - Текст : электронный.

2. Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 101 с. - ISBN 978-5-7410-1713-5. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017135.html (дата обращения: 30.07.2020). - Текст : электронный.

3. Алпатов В. Языкознание: От Аристотеля до компьютерной лингвистики: Научно-популярное / В. Алпатов. - Москва : Альпина нон-фикшн, 2018. - 253 с. - (Научно-популярная литература). - ISBN 978-5-91671-804-1. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1003471 (дата обращения: 30.07.2020). - Текст : электронный.

4. Салье Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: учебное пособие / Т.Е. Салье, И.Н. Воскресенская. - Санкт-Петербург : СПбГУ, 2018. - 178 с. - ISBN 978-5-288-05784-7. - URL : https://znanium.com/catalog/product/1000384 (дата обращения: 30.07.2020). - Текст : электронный.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.02.02 Информационные технологии в лингвистике

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение
Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Квалификация выпускника: лингвист-переводчик
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ